



AMERICAN ASSOCIATION

OF

TEACHERS OF FRENCH

68TH ANNUAL MEETING

ST. ANTHONY HOTEL

SAN ANTONIO, TX

JULY 13-16, 1995

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1995

Président

Albert Valdman, Indiana University

Président sortant

Rebecca M. Valette, Boston College

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidents

Margot M. Steinhart, Barrington High School, Barrington, IL

Michèle Shockey, Gunn High School, Palo Alto, CA

Gladys C. Lipton, University of Maryland-Baltimore County

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW

Directrice Gérante

Leona B. LeBlanc, Florida State University

AATF NATIONAL BULLETIN

Jane Black Goepfer, Holmes High School, Covington, KY

LE GRAND CONCOURS

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools (emeritus), Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Geraldine O'Neill, Horace Greeley High School, NY

New England (II): Thérèse Y. Harnois, Ansonia, CT

New York State (III): Robert J. Ludwig, Schenectady High School, NY

Middle Atlantic (IV): Sr. Mary Helen Kashuba, Chestnut Hill Coll., PA

South Atlantic (V): Jack Davis Brown, University of Mississippi

East Central (VI): Joseph A. Murphy, West Virginia University

West Central (VII): Judith A. Johannessen, Minnesota Center for Arts Education

Southwest (VIII): Mary W. de López, University of Texas, El Paso

Pacific (IX): Eveline Leisner, Los Angeles Valley Comm. Coll., Van Nuys, CA

(Cover photo courtesy of the San Antonio Convention and Visitors Bureau)

REMERCIEMENTS

L'AATF exprime sa profonde reconnaissance aux organismes et aux personnalités suivants qui ont fait d'importantes contributions financières et morales au succès de notre soixante-huitième Congrès annuel à San Antonio:

Services Culturels de l'Ambassade de France

Ministère des Affaires Etrangères, Paris

Gouvernement du Québec, Atlanta

Eastern Massachusetts Chapter AATF

Alliance française de San Antonio

Local Arrangements Committee, Townsend Bowling, Chair

VENEZ VISITEZ LES SALLES DES EXPOSITIONS

ST. ANTHONY CLUB et GEORGIAN ROOMS (niveau foyer)

DE JEUDI A 8H30 JUSQU'A SAMEDI A 15H00

Heures d'ouverture:

jeudi et vendredi, 8h30-17h00

samedi, 8h30-15h00

AATF (12)

Adler's Foreign Books (15)

AQEF/AQEFLS (5)

Ecole de langue française, Trois Pistoles

Editions du Phare, Inc. (7)

FLAP Jean Monnet, Paris (18)

FilmArobics, Inc. (10)

French Cultural Services/French Embassy (11)

Heinle & Heinle, Publishers (2)

Learning Programs International (1)

Paradigm Publishing (19)

Penta Corporation (9)

Prentice Hall (6)

Prométour Inc. (4)

Sosnowski Associates (8)

Souffle (13)

Texas Foreign Language Assoc./SWCOLT (3)

WEDNESDAY, JULY 12

9:00 a.m.-4:30 p.m.
U. of Texas, San Antonio

Pre-Convention Workshop: An Introduction to French Resources on the Internet

Chair: Townsend Bowling, U. of Texas, San Antonio

A hands-on exploration of Internet information and communication resources for French teachers, including listservs, newsgroups, gophers, World Wide Web, and FTP. Ideas for class activities using Internet resources. An introduction to hypertext markup languages (html), used to produce WWW documents. A survey of selected Internet access gateways and software. Participants should have some experience with either IBM or Macintosh computers and should have an e-mail address and access to Internet resources—a gopher client as a minimum—either through their institution or through commercial access providers or online services, such as, America On-line, Delphi, Prodigy, or CompuServe. The workshop will be held in a computer classroom with both IBM and Macintosh workstations. Each participant will have a personal workstation.

Limited to 20 participants. Fee: \$40 (includes materials, lunch, and round-trip transportation from hotel to workshop site). Leave hotel at 8:00 a.m.

Presenters: Townsend Bowling, Chair, AATF Telematics Commission, U. of Texas, San Antonio

Douglas Kibbee, Head, Dept. of French and WWW Centre Culturel Virtuel, U. of Illinois, Champaign-Urbana

Bernard Moreau, Attaché Linguistique, Bureau de Coopération Linguistique et Educative, Ambassade de France, San Francisco

Robert Ponterio, FLTEACH Co-Moderator, SUNY, Cortland

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
68th Annual Convention
July 13-16, 1995**

THURSDAY, JULY 13

8:15-9:30
Travis

Panel: Report of the Task Force on the Promotion of French in the US

Chair: Michèle Shockey, Vice-President, AATF, Gunn H.S., CA

Results of the Task Force Survey: Where do we go from there?, Marie-Christine Koop, U. of North Texas

This session will first present the results of the Task Force Survey on the teaching of French in the U.S. It will also provide an overview of the Task Force objectives and work accomplished thus far by the 12 committees. Plans for the future will be addressed.

Report on the Task Force Committee on French and Business, Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ

Travel Guide for French Teachers: Report on the Task Force Committee on Foreign Travel, Sherry Dean, Mountain View College, TX

Committee for the Learning and Expansion of French (CLEF), Claude Boutin, Alliance Française du Nord du Texas, Dallas

Report of the Committee on Media and Technology in the Teaching of French, Claud DuVerlie, U. of Maryland, Baltimore County

This preliminary report will deal with the following questions: awareness and use of media and technology in French studies; school infrastructures to access resources on the Internet; technological readiness of teachers of French. Finally, a few notes on the integration of media and new technologies into the French curriculum.

8:15-9:30
Jefferson

Promoting interest in the study of French while encouraging academic excellence: the role of the Diplôme d'Etudes en Langue Française.

Chair: Jack Davis Brown, Regional Rep. V, U. of Mississippi

This session will explain the preparation and the four examinations leading to the DELF diploma. It will further address the controversy over teaching literature and teaching for linguistic competence.

Invigorating the secondary curriculum, Elaine Maguire, Judson H.S., TX

The first half of the session will demonstrate the DELF can invigorate secondary programs because it attracts, sustains, and rewards students for real-world 'savoir-faire' at all levels. Handouts include communicative activities, exam rubrics, and a bibliography.

The role of literature, Jacqueline Thomas, Texas A&M U., Kingsville

The second half of the session will address the controversy over teaching literature and teaching for linguistic competence in both the secondary and the university classroom. The presenter will show how literature can be exploited to develop the very speaking and writing skills measured on the DELF examination.

8:15-9:30

Peraux

Commission on Telematics: Current Projects and New Directions

Chair: Townsend Bowling, U. of Texas, San Antonio

New user-friendly functionality and greatly expanded content require new approaches for French teachers to exploit to the maximum the pedagogical potential of electronic resources now available on the Internet. The Telematics Commission will be modifying projects in progress, seeking to involve AATF in existing projects of other professional organizations with similar interests, and initiating new projects to bring AATF members online as competent navigators of the Information Superhighway.

AATF on the World Wide Web, Douglas Kibbee, U. of Illinois, Champaign-Urbana

An AATF Listserv?, Robert Ponterio, SUNY, Cortland

The AATF Cultural Commission Online, Jayne Abrate, U. of Missouri, Rolla

The AATF "Teaching With Internet" Awards, Townsend Bowling, U. of Texas, San Antonio

8:15-9:30

Lafitte

Use of Technology and Media

Chair: Tom Welch, Jessamine H.S., KY

Using Video & Newspaper Texts to provide Topic Schemata in the Composition Class, Alfred N. Smith, Utah State U. and Janet Stock, Utah State U.

Topic choice is everything in composition. The presenters show how to pique interest and furnish information about composition topics by using video segments and newspaper texts. Prewriting activities based on the video and newspaper texts promote acquisition of essential vocabulary and discourse forms pertinent to writing competently about the topic.

Looking Sharp! with Video Viewsheets, LoAnna S. Chance, MacArthur H.S., TX

Scenario One: Teacher turns on movie. Students turn off eyes and ears. Scenario Two: Teacher uses video viewsheets with movie. Students pay attention more closely and understand more completely. Clips of approximately 20 movies will be shown. Accompanying viewsheets will be available for purchase at a nominal fee.

Using Pictures to Teach Listening, Speaking, and Writing Skills, Helen Lorenz, The Hockaday School, TX

This will be a demonstration and hands-on session for teachers in all modern languages although the presentation will concern French and Spanish primarily. Suitable for levels 7-12.

9:45-10:45

Travis

French Literature in Black Africa

Chair: Constance Schick, Holy Cross College, MA

The Last 20 Years in Francophone African Writing, Hal Wylie, U. of Texas, Austin and Heather Brady, U. of Texas, Austin

The third wave of this literature is less well-defined than the two earlier waves. There has been more diversity, reflecting a certain confusion about the future in Africa. This paper sees three trends as providing some definition: the domination of writing by women, the production of a new "popular" literature, and the interaction with film.

Sentiments de la culpabilité et de la honte dans la construction sociale de l'Afrique de l'ouest après l'indépendance, Stephen Bishop, U. of Michigan, Ann Arbor

Cette analyse considère la fondation d'une identité sociale dans les nouveaux pays africains à travers les sentiments de la culpabilité et de la honte. Ces sentiments, traités de manières différentes, sont néanmoins à la base de trois récits de l'après-indépendance—"L'aventure ambiguë", "Les soleils des indépendances" et "Une si longue lettre."

9:45-10:45

Jefferson

The Republic of Texas: The revenge of 'Champ d'Asile'

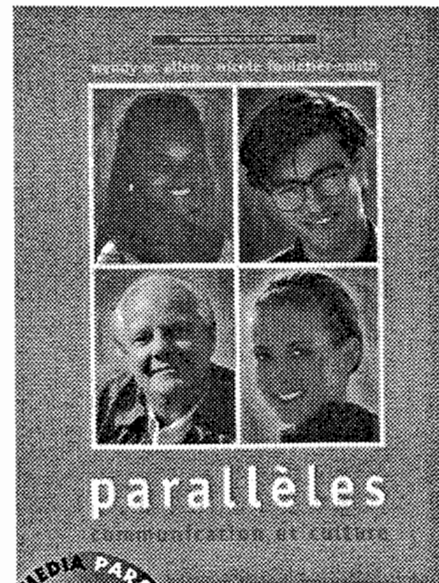
Chair: Pascale Dewey, Kutztown U., PA

Presenter: Betje Klier, Latin Gulf South Research, CA

Texas mesmerized French politicians and artists from 1818-1820 when Bonapartist refugees founded their colony, Champ d'Asile, and from 1836-1839 when Texas won its independence from Mexico and France recognized the young republic. French art depicts both events and serves as an important source of early Texas history.

We are on the move...

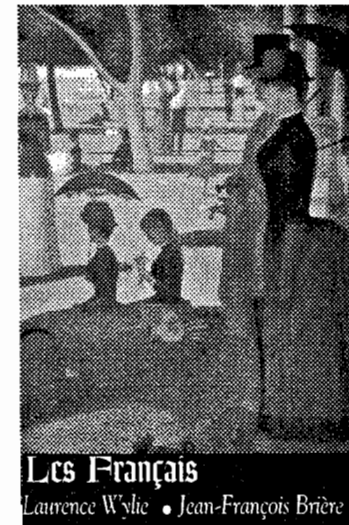
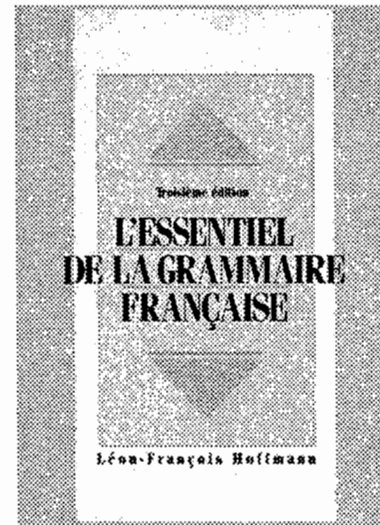
...into an exciting age where information is instantly available. As the leading publisher in higher education, Prentice Hall, a Viacom Company, is uniquely positioned to dedicate resources to interactive multimedia for French instruction. Our formats extend beyond conventional print media to software, multimedia, and on-line services, including an exclusive alliance with America Online. We're committed to entering into lasting partnerships with every member of the French teaching community. Please share a glass of champagne with us at Booth #6 on Friday afternoon and preview some of our exciting new projects!



Parallèles excites students about learning French by offering them the opportunity to discover behaviors, attitudes, and values of other cultures as they explore those of their own. The electronic workbooks and expanded CD-ROM materials create an interactive environment outside of class. For a list of pedagogical consultants or of schools using the program, please contact our editorial office.



PRENTICE HALL
One Lake Street, Upper



L'Essentiel de la grammaire française and *Les Français* have been thoroughly revised and expanded and are now available in new editions for Fall 1995 classes. *Les Français* has become a text on which instructors and students have relied since the publication of the first edition in 1970. Jean-François Brière has joined Larry Wylie on the *Second Edition* to thoroughly update, revise, and offer new perspectives on the French in relation to others and to themselves.

C o m i n g s o o n !

**AATF
'96!**

Bon vent! An Interactive Course in Beginning French
Albert Valdman, *Indiana University*
Cathy Pons, *University of North Carolina, Asheville*
with Cynthia Fox, *State University of New York, Albany*
and Mary Ellen Scullen, *University of Louisville*

**ACTFL
'95!**

Bien sûr! Intermediate French for Communication
Marie-Christine Koop, *University of North Texas*

**ACTFL
'95!**

Faisons le point! Conversation et composition
Karen Harrington, *East Tennessee State University*
Josette Penso, *Paris, France*

A Viacom Company
Saddle River, New Jersey 07458

9:45-10:45

Bowie

Beyond Tasting: French Cuisine as a Device for Exploring Culture

Chair: Judith Johannessen, Regional Rep. VII, Minnesota Center for Arts Education

Presenter: Jayne Abrate, U. of Missouri, Rolla

Despite frequent tasting experiences, rarely can students explore the full context of food-related behavior. This presentation will offer a method for organizing and exploiting a food-centered activity to expose students to sensory aspects and the complex cultural ramifications of food. Sample materials and pedagogical strategies incorporating them will be provided.

9:45-10:45

Peraux

Second Language Acquisition I

Chair: David Birdsong, U. of Texas, Austin

Cognitive Development and its impact on language learning in college,
Frank Jacobus, Davidson College, NC

Research is presented which suggests that developmental level, as measured by the Perry Scheme of Intellectual Development, is related to ability in L2 acquisition among adolescents and adults. Special emphasis is placed on the relationship of cognitive development to performance in oral proficiency tasks.

Le pluralisme des apprenants face à l'enseignement du français: virages sémantique et interculturel, Yvette Bénayoun-Szmidt, Glendon College, York U. Canada

Nous tâcherons de cerner la problématique de la communication interculturelle dans le contexte de l'enseignement du français—langue étrangère. Nous nous pencherons surtout sur les principes communicatifs, linguistiques, éducatifs et culturels tels qu'énoncés par la Méthode Intégrative. Tenant compte du pluralisme des apprenants, nous examinerons l'enseignement du lexique et de la grammaire.

9:45-10:45

Lafitte

To know or not to know . . . (grammar)

Chair: Therese Harnois, Regional Rep. II, Ansonia, CT

Presenter: André Lebugle, U. of North Dakota

Many exercises found in grammar books require only guessing or partial knowledge. The presenter advocates supplementing them, and even replacing them in advanced classes, with specific translation exercises aimed at stressing the fundamental differences between French and English. Presentation in French.

10:45-11:15 EXHIBIT BREAK in the St. Anthony & Georgian Rooms (ground floor)

11:15-12:45

Ballroom

Séance d'Ouverture

Chair: Albert Valdman, Indiana U., Bloomington, President, AATF

Plenary Session

Chair: Rosemary Lloyd, Indiana U., Bloomington

Le français dans l'espace américain, Antonine Maillet, Université Laval, Canada

12:45-2:00

Dallas (3rd floor, West Wing)

Closed Lunch Meeting of the Commission on Student Standards

Chair: Rebecca Valette, Immediate Past President, AATF, Boston College

Organizer: Barbara Freed, Carnegie Mellon U.

The Commission will be brought up to date on the status and contents of the National Standards for Foreign Language Learning (to be released in the fall). Members who have participated in various aspects of this project will provide progress reports. The group will then plan its work for next year.

Presenters: Gladys Lipton, U. of Maryland, Baltimore County

Michèle G. Shockey, Gunn H.S., CA

David Graham, John F. Kennedy H.S., NY

Tom Welch, Jessamine H.S., KY

Optional activity, pre-registration required: New Braunfels & Gruene Trip.
1:30-5:30. Meet guide at hotel at 1:30.

2:00-5:00, L'Avenir du Français en Louisiane et en Nouvelle Angleterre

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Travis

Presenter: Antonine Maillet, Université Laval, Québec, Canada

Cette session explorera la situation du français en Louisiane et en Nouvelle Angleterre avec une discussion sur l'historique du contexte francophone, une discussion sur les problèmes de l'enseignement du français dans ce contexte, et une discussion sur l'effort de préserver et régénérer une réalité francophone (par la littérature et les média) pour que cet enseignement soit plus qu'un exercice académique.

Historique du contexte français en Louisiane, Barry Jean Ancelet, U. of Southwestern Louisiana

Comment enseigner le français cadien? Amanda Lafleur, Lafayette Parish Immersion Program, LA

Pourquoi et comment écrire en français cadien? Jean Arceneaux, Louisiana French Poet

Le choix de vivre en français en Louisiane, Charles Larroque, Lafayette Parish Immersion Program, LA

Ecrire en français cadien, David Marcantel, CODOFIL
Situation du français à la radio et à la télévision: Quel français à utiliser?

Panel: The Maintenance of French in U. S. Francophone Communities

Perspectives sur la culture et l'histoire des Franco-Américains de la Nouvelle-Angleterre, Claire Quintal, Assumption College, MA

Le Contexte linguistique et ses suites dans un milieu universitaire, Raymond Pelletier, U. of Maine

Du cours universitaire à l'apprentissage artistique: Dépasser le maintien linguistique et culturel, Kathryn Slott, U. of Maine.

Le Français pour les Acadiens dans une société bilingue, Gilbert Albert, Dr Levesque School, ME

2:00-5:00, **Motivating FLES* Students**
Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)
Lafitte

Leader: Gladys Lipton, U. of Maryland, Baltimore County

Co-Chairs: Claudine Hnatkiw, French Cultural Services, NY and André Obadia, Simon Fraser U., Canada

This workshop highlights many approaches and activities for motivating FLES* students to use French effectively. Many hands-on activities will be demonstrated and practiced. Effective FLES* activities in the community will be explained. Comments from French FLES* students will be discussed.

Reaching Out to the Community, Harriet Saxon, Pierrepont School, NJ

Enjoy many successful programs and events sponsored by FLES* students to join hands with the community and promote the importance, relevance, knowledge, and FUN of the world of French. Slides will be shown and hand-outs distributed to help the FLES* teacher create a meaningful relationship between the French classroom and the community: its administration, business centers, cultural centers, senior citizens, and voters! Join your students beyond the classroom and into the community and let's have a "Frenchship".

Motivating activities, Lauralee Munson, Audubon Elementary School, LA
A number of motivating activities for FLES* students will be demonstrated.

FLES*-Play is Serious Business, Constance Alexandre, The Hockaday School, TX
Join in this multisensory exploration of games, gimmicks, songs, projects, and open-ended activities anchored in francophone culture, involving children's many intelligences, while increasing their communicative skills "en français". Experience how active learning creates an atmosphere leading to increased oral proficiency in FLES* classrooms.

FLES* in the Inner City: Listening to Eighth grade French Students, Laureen Hurt, Indiana U., Bloomington

What value do 14-year-olds in an inner-city public school assign to their experience of learning French from kindergarten to grade eight? What factors seem to account for their perspectives? The presenter will answer these questions using interview data collected at a middle school in a large midwestern city.

2:00-5:00, **Le Grand Concours—New Directions 1996-2000**
No-Fee Workshop (pre-registration required)
Bowie

Presider: Sidney L. Teitelbaum, National Director, *Le Grand Concours*

Presentation I: 2:00-3:30 p.m.

Marie-Rose Gerdisch, National Chair, Test Development

Elizabeth Miller, National Chair, FLES*

Tom Welch, National Chair, Computer Operations

- New specifications and content in levels 01-5, 1996-2000
- Ever-widening sphere of emphasis on early introduction to French
- The new AATF national grading of *Le Grand Concours* by computer

Presentation II: 3:30-5:00 p.m.

George Diller, National Chair, Eligibility

Lisa Narug, National Chair, Awards

Mary de López, Regional Representative, Region VIII

Martha Ewell, Contest Administrator, Houston Chapter

- More comprehensive eligibility regulations to encourage greater involvement: i.e., homestudy, native speakers, students of non-members, Division C eligibility
- Increasing quantity—and quality of awards (every child is a winner!)
- Greater cooperation between the AATF Executive Council and the Chapter
- Successful procedures to run a local Concours

2:00-5:00, **L'information Pédagogique sur Internet**
Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)
Peraux

Chair: Bernard Moreau, Attaché Linguistique, Bureau de Coopération Linguistique et Educative, Ambassade de France, San Francisco, CA

Presenters: Townsend Bowling, Chair, AATF Telematics Commission, U. of Texas, San Antonio
Douglas Kibbee, Head, Dept. of French and WWW Centre Culturel Virtuel, U. of Illinois, Champaign-Urbana
Robert Ponterio, FLTEACH Co-Moderator, SUNY, Cortland

Les assistants verront des démonstrations de l'information pédagogique disponible dans les gophers de l'Ambassade de France et de l'AATF, des pages du "World Wide Web," des "listservs", des "newsgroups", et des banques de fichiers accessibles par FTP. Les professeurs de français y trouveront de l'information dans tous les domaines: culture, sciences, économie, politique, langue . . . tous les sujets sont abordés. Des renseignements sommaires seront donnés sur les moyens d'accéder à ces ressources en utilisant les services grand-public, tels que America Online, Prodigy, Delphi, et Compuserve.

5:30-7:00 RECEPTION (tentative), sponsored by the French Cultural Services. Location in the hotel to be announced: see your update sheet or ask at the Registration Desk.

Optional activity, pre-registration required: Barge Dinner. 7:15-9:15.
Meet guide at hotel at 7:15.

FRIDAY, JULY 14

7:15-8:15

Loggia (off Peacock Alley)

Société honoraire de français, Invitational Breakfast

Host: Pearl B. Chiari, President SHF, North Miami Beach Senior H.S.

Sponsors and potential sponsors welcome. Come learn about SHF activities and what the SHF can do to stimulate the study of French in your school.

8:15-9:30

Travis

Pourquoi Lyon?

Chair: Gladys Lipton, Vice-President, AATF, U. of Maryland, Baltimore County

Jean Chemain, Directeur général, Chambre de Commerce de Lyon, France

Lyon: Traditions et Modernité, S. Pascale Dewey, Kutztown U., PA

Des canuts au guignol en passant par de nombreuses fêtes populaires, la région lyonnaise est un art de vivre. Nous découvrirons le caractère lyonnais pour mieux souligner que le folklore pittoresque n'entrave nullement la vocation et le rôle de plaque tournante que Lyon, nouvelle technopole internationale s'apprête à jouer au sein de l'Union Européenne.

8:15-9:30

Jefferson

Open Meeting of the Commission on Student Standards

Chair: Michèle Shockey, Vice-President, AATF, Gunn H.S., CA

Presenters: Rebecca Valette, Immediate Past President, AATF, Boston College,
David Graham, John F. Kennedy H.S., NY
Tom Welch, Jessamine H.S., KY

A brief history of the development of National Standards for Foreign Language Learning (to be released November 1995), followed by an update on the contents of this key document. What will be the impact of these Standards on the teaching of French? What can and should be the role of the AATF?

8:15-9:30

Bowie

Panel: Discussion avec Antonine Maillet

Chair: Mary Anne Garnett, U. of Arkansas, Little Rock

Presenters: Mary Anne Garnett, U. of Arkansas, Little Rock

Steven Daniell, Auburn U., AL

David J. Cheramie, U. of Southwestern Louisiana

Cette table ronde nous permettra d'explorer, en dialogue avec Antonine Maillet, la richesse et la portée de son œuvre, ainsi que d'examiner diverses approches (thématiques, stylistiques, linguistiques et autres) qu'on pourrait utiliser dans un contexte pédagogique pour présenter cette œuvre aux élèves et étudiants dans les lycées et universités nord-américaines.

8:15-9:30

Peraux

A la Découverte de la France profonde et les Bourses d'été de l'AATF

Chair: Margot Steinhart, Vice-President, AATF, Barrington H.S., IL

Presenters: Stan Oberg, Acalanes H.S., CA

Ruth L. Volz, Marion Community Schools, IN

Mary Ann Snyder, Brescia College, KY

Trois boursiers de l'Institut en France (1994) partagent leur découverte de l'Auvergne et leurs projets dont le Service de prêt de l'AATF met à la disponibilité de ses membres. Ces projets comprennent l'entrevue d'une adolescente française dont une suite d'activités incorporent les 4-MAT Learning Styles de Bernice McCarthy; une variété de documents authentiques et d'activités qui mettent en relief l'environnement culturelle, la géographie et l'architecture romane de cette région; et des activités pédagogiques liées au thème "Sports nature: Le Camping, la Randonnée." Pour ceux qui s'intéressent à préparer un formulaire de demande pour l'été 1996, la coordinatrice des bourses offrent des suggestions pour préparer un bon dossier.

8:15-9:30

Lafitte

A la découverte de nos origines: Perspectives de femmes

Chair: Eileen Burchell, Marymount College, NY

Mariama Bâ: Thèmes féministes, thèmes universels, Geraldine O'Neill, Horace Greeley H.S., NY

Etude de la symphonie des thèmes qui chantent tantôt doucement, tantôt violemment, le rôle de la nouvelle femme africaine à la recherche de sa voix et de son monde.

Pour qui Marie Chauvet parle-t-elle?, Maag Mitton, Columbus College, GA

La trilogie "Amour, Colère et Folle" présente une tranche de vie de la société haïtienne contemporaine. La violence des rapports hommes-femmes dans la vie privée et publique met aussi en question la relation explosive qui oppose l'écrivain femme et le monde officiel de la littérature.

La Misogynie dans les proverbes français, Gisèle Kapuscinski, Monterey Institute of International Studies, CA

Présentation des proverbes français concernant la femme. Ces proverbes reflètent des attitudes misogynes dans la société française, attitudes qu'ils ont aidé à maintenir et à transmettre au cours des siècles. La pérennité de ces proverbes témoigne de mentalités profondes, difficiles à changer, et contre lesquelles la femme moderne doit lutter.

9:45-10:45

Travis

NEH Fellowship Program for FL Teachers K-12

Chair: Joseph Murphy, Regional Rep. VI, West Virginia U.

Presenter: Naima Gherbi, NEH Program Director

The director will outline the objectives of the program and discuss the various steps to designing a strong application. Examples of individual projects by past fellowship winners will be discussed. Questions will be encouraged and tips will be supplied in handouts. Presentation will be in English.

9:45-10:45

Jefferson

L'enseignement du français au Mexique

Chair: Mary de López, Regional Rep. VIII, U. of Texas, El Paso

Presenters: Gloria Ramírez del Río, President, AMIFRAM
Huri Saavedra, President, COPALC

9:45-10:45

Bowie

Théâtre et Innovation au XVIIe Siècle

Chair: Ronald Tobin, Editor-in-Chief, *French Review*, U. of California, Santa Barbara

The Rôle of Cléopâtre in Corneille's *Rodogune*: Is she the Second Médée?, Joy Sylvester, Texas A&M U., College Station

Corneille's Cléopâtre in *Rodogune* is both a direct descendant of Médée and an innovative, startlingly evil creation in her own right. Her twin sons embody the symmetrically parallel actions which symbolize her duality. This paper will examine this duality and address the important question: Is Corneille's Cléopâtre the second Médée?

Cinna: Rhetoric, Indecision and Dramatic Action, Marie Glynn, Washington State U.

Rhetorically patterned speech in *Cinna* underscores the dilemmas of three indecisive characters: *Cinna*, *Auguste*, *Emilie*. At times, an absence of ornamentation highlights their emotions. As Corneille alternately appeals to both his audience's hearts and minds, he creates dramatic action from his characters' indecision instead of their circumstances.

Ethnologie française

Le motif en sciences humaines 2/1995

Thierry Charnay	<i>Quel motif ?</i>
A.J. Greimas	« Avant-propos » à la lettre dans le conte populaire merveilleux français, de J. Courtés
Joseph Courtés	<i>Ethnolittérature, rhétorique et sémiotique</i>
Claude Brémont	<i>Trois approches, en littérature et dans les arts</i>
Nicole Belmont	L'« enfant cuit »
Jean-Pierre Martin	<i>Le Pèlerin messager. Un exemple de motif modalisateur dans l'épopée médiévale</i>
Georges Roque	<i>Au lieu du sujet, le motif. La quête des peintres depuis l'impressionnisme</i>
Denis Laborde	<i>La dernière fugue de Bach</i>
Jean Cuisenier	<i>Un emblème national : le Soleil d'Alexandre en Macédoine</i>
François de La Bretèque	<i>Lion en mots, lion en images : pour un statut transcodique du motif</i>
Jean-François Gossiaux	<i>La production de la tradition. Un exemple breton</i>
Jean-Jacques Vincensini	<i>D'une distinction préalable à la définition des stéréotypes anthropologiques</i>
Thierry Charnay	<i>Formation de la stéréotypie discursive</i>
Nicole Everaert-Desmedt	<i>Publicitaire, architectural, théâtral : la ronde des motifs</i>
Dominique Lahanier-Reuter	<i>L'élément générateur d'une frise mathématique</i>
NOTE DE RECHERCHE	
Josetxu Martinez-Montoya	<i>Pour une anthropologie de la montagne basque. Enjeux contemporains d'une discipline</i>

Rédaction : Musée national des Arts et Traditions populaires
6, av. du Mahatma-Gandhi - 75116 Paris - Tel. : (1) 44.17.60. 84

Abonnements (4 numéros par an) : Armand Colin Editeur
Boîte postale 22 - 41354 Vineuil Cedex

Vente au numéro : par l'intermédiaire de votre libraire habituel ou au comptoir-librairie du Musée national des Arts et Traditions populaires.

Pris de l'abonnement pour 1995 (les abonnements partent du premier fascicule de l'année en cours) :
Institutions : 610 F (France) - 131 \$ US (Etranger)
Particuliers : 466 F (France) - 115 \$ US (Etranger)
Prix au numéro : 120 F

9:45-10:45

Lafitte

Second Language Acquisition II

Chair: Douglas Kibbee, U. of Illinois, Champaign-Urbana

Sur l'interlangue d'une locutrice quasi-native: cognition générale et Grammaire Universelle, Brigitte Martin, U. of Texas, Austin

Cette étude met en lumière les similitudes et les contrastes morphosyntaxiques entre une Américaine quasi native et des francophones. Suivant l'étude de Birdsong 1992, je commenterai des jugements d'acceptabilité, pour enchaîner sur le rôle de la Grammaire Universelle et du système de cognition générales sur l'acquisition de la langue seconde.

Segmentation in English-French bilingualism, Peter Golato, U. of Texas

A review of the psycholinguistic research investigating adult speech segmentation strategies for monolingual (English and French speakers and for bilingual English-French speakers), followed by a presentation outlining possible future research in these areas.

9:45-10:45

Peraux

Cooperative Learning Techniques for Elementary and Intermediate FrenchChair: Leona LeBlanc, Managing Editor, *French Review*, Florida State U.

Presenter: Debra Popkin, Baruch College, CUNY

Cooperative learning activities help students master grammar and pronunciation in a non-stressful situation. Strategies for paired and small-group activities will be applied to dramatizing the alphabet, conducting interviews, inventing stories based on pictures, analyzing poetry, and composing skits in French. Video-tapes of students' original skits will be shown.

10:45-11:15 EXHIBIT BREAK in the St. Anthony & Georgian Rooms (ground floor)

11:15-12:45

Ballroom

Mini-Plenary: Etats des lieux de la France au lendemain des élections présidentielles et municipales

Chair: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF, U. of Illinois, Champaign-Urbana

Presenter: M. Alain Kimmel, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, France

Les thèmes suivants seront abordés: La situation politique: le nouveau rapport des forces, l'état de l'opinion . . . La conjoncture économique: forces et faiblesses des principaux secteurs . . . Questions sociales: le chômage et ses conséquences . . . Faits de société: la question de l'immigration . . . Contexte culturel: le mouvement des idées: déclin ou renouveau?

11:15-12:45

Jefferson

Nineteenth Century Literature: Of Women and War

Chair: Geraldine O'Neill, Regional Rep. I, Horace Greeley H.S., NY

Recreating the World: The Eight Days of *Le Meunier d'Angibault*, Frederick Kluck, U. of Texas, El Paso

In *Le Meunier d'Angibault*, Sand has presented her readers with a socialist fable, a feminist version of the creation myth. In the novel, the patriarchal, petrified world of La Vallée Noire is transformed by Marcelle de Blanchemont. Her presence leads to the creation of a society based on sexual equality and an ideal of communal effort reminiscent of *Candide*.

"O ma Muse!": Ambiguïtés du discours de l'invocation à la muse, Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky U.

Nombre de textes poétiques s'articulent autour d'une invocation à la muse. Cette étude examine la représentation et la fonction de cette figure féminine dans ces poèmes de la période romantique. Une analyse du discours de "l'invocation" suggère une "révocation" du pouvoir féminin visant à réaffirmer la suprématie de la voix masculine.

Images of Glory: The Revolution, Napoleon, and Joan of Arc in late Nineteenth-Century French Literature, Catharine Savage Brosman, Tulane U.

Following the 1889 centennial celebrations of the Revolution, revolutionary ideals of military success and the dominant image of Napoleon were challenged by medieval ideals and the figure of Joan of Arc. This paper will investigate the contributions of Michelet, Bergson, Péguy, and others to the major development in literature and thought.

Death and the Franco-Prussian War in the Anti-Militarist Fiction of the Late Nineteenth Century, Frank Anthony Anselmo, Loyola U., LA

The image of the fallen French soldier recurs regularly throughout the war literature that followed France's defeat in 1871. Unlike their nationalist counterparts, however, the anti-militarist authors generally rejected the patriotic significance of the death of the fallen soldier. In this paper, I propose to analyze the alternative symbolism of the soldier's death in the anti-militarist fiction of the late nineteenth century.

11:15-12:45

Peraux

Panel: How AP Students Perform on AP French & Spanish Language Examinations

Chair: Michèle Shockey, Vice-President, AATF, Gunn H.S., CA

Presenters: Mariette Reed, Educational Testing Service

Jean-Pierre Cauvin, U. of Texas, Austin

Nancy Anderson, Educational Testing Service, Spanish Test Development

Eric Wimmers, Educational Testing Service, French Test Development

The results of the 1995 College Comparability Studies will be shared, showing how AP French and Spanish students perform compared to their college counterparts. All four language skills will be discussed as well as implications of the results. Planned course changes will also be mentioned. Ample time will be given for discussion.

12:45-2:00

Peraux

Closed Meeting of the Commission on French for Business & Economic Purposes

Chair: Patricia W. Cummins, U. of Toledo

Optional activity, pre-registration required: Historical Tour. 1:00-4:30.

Meet guide at hotel at 1:00.

2:00-5:00, La France actuelle

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Travis

Chair: Marie-Christine Koop, U. of North Texas

Review of a variety of current issues affecting French society and culture: the status and role of regional languages, the social and political significance of changes in secondary education, the implications of the last presidential and municipal elections on the electoral system, and the impact of medical research.

La recherche scientifique en France, Alain Kimmel, Centre International d'Etudes Pédagogiques, Sèvres, France

Présentation de son organisation: recherche publique (ministères, universités, Centre national de la recherche scientifique) et recherche privée, le CNRS, autres organismes . . . Les principaux domaines: sciences physiques, de la vie, de la nature, sciences humaines et sociales . . . La politique de la recherche . . . La place de la recherche française dans le monde.

Statut des langues régionales, Jean-Pierre Jardel, U. de Nice-Sophia Antipolis, France

Après un bref rappel des grands événements qui ont marqué la politique linguistique de la France jusqu'à la loi Deixonne (1951), on montrera comment a évolué le statut des langues dites "régionales" au nombre de sept (le dialecte alsacien, le basque, le breton, le catalan, le corse, le flamand, l'occitan). Situation actuelle: enseignement, nombre de lecteurs, et avenir possible.

Réformes de l'enseignement secondaire, Marie-Christine Koop, U. of North Texas

Depuis 1981, l'enseignement secondaire en France a fait l'objet de nombreuses réformes qui ont affecté le collège aussi bien que le lycée. Cette communication présentera les objectifs des principales réformes, en particulier, celle du baccalauréat. Il sera également fait mention de l'orientation envisagée par le nouveau gouvernement en matière d'éducation.

Système électoral et élections de 1996, Joseph Marthan, Richard Stockton College, NJ

Cette session se propose de donner un aperçu du système électoral de la Cinquième République. Elle dressera aussi le bilan des élections présidentielles de 1995: les candidats et les programmes; la campagne électorale; analyse des résultats des premier et deuxième tours; le nouveau gouvernement.

Quelles images pour la France aujourd'hui?, Jacques Pécheur, *Le Français dans le Monde*, Paris, France

Images réelles, fantasmées, explicites: On ne peut pas parler de la France d'aujourd'hui sans analyser ce corpus. On s'appuiera sur les nouvelles données de la géolinguistique, une approche tenant compte des instruments de l'analyse de marché (segmentation, positionnement, contenu, offre, demande) pour une réinterprétation de ces images.

2:00-5:00, The Three Faces of FLES*

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Jefferson

Chair: Gladys Lipton, Vice-President, AATF, U. of Maryland, Baltimore County

The session spotlights the three types of program models in FLES*, which give children a firm foundation for more advanced French study: an update on what is happening with immersion programs in Canada and presentations of some of the effective language learning activities in FLEX and Sequential FLES.

Status of Immersion Programs in Canada, André Obadia, Simon Fraser U., Canada

What is the present status of French Immersion Programs in Canada and what lessons can we draw from this 30-year experience?

Sequential FLES* Programs, Tom Welch, Jessamine H.S., KY

Sequential FLES* throughout the country has continued successfully for many years. There are a number of factors which ensure success, and these will be discussed.

The Goals of FLEX Programs, Griselda Clemons, Buck Lodge Middle School, MD
"Oldies but Goodies" transformed into multisensory lessons to create effective language learning activities for the FLEX class in order to establish a natural bond between Exploratory and Level I.**Report of AATF's National FLES* Commission**, Lena Lucietto, Newman School, LA

The new AATF FLES* Commission Report on "Reaching all Students" will be presented as well as other aspects of listening to and reaching students. Attendees will be invited to suggest additional projects and needs.

2:00-5:00, Français des affaires et pédagogie

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Peraux

Chair: Dominique van Hooff, San Jose State U., CA

The participants of this workshop will deal with various aspects of teaching French for business courses: setting objectives, designing a syllabus, teaching special-purpose vocabulary, and constructing discourse in a variety of technical files, using computer equipment, software, and telematics. The environment of sample French businesses and administrations will be described.

Construire un syllabus en français des Affaires, Roger Ourset, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, France

Quels sont les pré-supposés à l'élaboration d'un syllabus puis d'un syllabus en français des affaires capable de conduire aux examens de la CCIP? Ces diplômes

constituent des instruments lisibles pour les entreprises travaillent totalement ou partiellement en langue française.

La bureautique: Computing in the Business French Course, Sharon Guinn Scinicariello, Case Western Reserve U.

Computing is an essential part of today's business environment. I will (1) discuss how to integrate the computer industry and computer use into a business French course, (2) review existing software and resources for instruction in business French, (3) demonstrate activities that use Minitel and Internet services.

Journal de bord d'un homme d'affaires, Emmanuel Rimbart, Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, France

La tenue d'un journal de bord constitue une méthode d'enseignement complémentaire de ce qui se fait pendant la classe de langue. Dans cet exercice, l'étudiant jouit d'une certaine liberté mais doit aussi s'astreindre à des règles. Comment organiser cette activité avec ses étudiants?

Formation à distance en français de spécialité, Bernard Moreau, Attaché Linguistique au BCLE, San Francisco, CA

Le Centre National d'Enseignement à Distance (CNED) et les Centres de Télé-enseignement Universitaires français proposent aux étudiants et enseignants des formations en Français Langue Etrangère (DEUG, License, Maîtrise) et en français de spécialité (français des affaires, de la médecine, de l'agronomie, des relations internationales . . .) Ces formations diplômantes peuvent être suivies depuis les Etats-Unis à un coût très bas. Les examens peuvent être passés dans les consultats français.

2:00-3:30, **Model Teaching**

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Bowie

Chair: Marie-Rose Gerdisch, National Chair, Le Grand Concours Test Development, IL

Presenter: Sharon Rapp, Conway H.S., AR

Participants will examine several recent models of teaching, such as Concept Attainment and Synectics, and their application to the foreign language classroom. Looking at theory and model lessons, participants will engage in small and large group discussion and creation of materials. Handouts.

2:00-3:30

Lafitte

La rime, l'allitération, and la controverse: des moyens d'augmenter l'intérêt dans la classe de français

Chair: Julia Herschensohn, U. of Washington

Presenters: Dr. Sandye Jean McIntyre II, Morgan State U., MD

Dr. Carleen S. Leggett, Morgan State U., MD

Le professeur de français a besoin de techniques qui peuvent être mises en œuvre sans l'emploi de technologie haute, ou même basse. La rime, l'allitération et la discussion de sujets de controverse sont des exemples de la pédagogie non-technologique qui devraient être au répertoire de chaque professeur de langue étrangère.

3:45-5:15, **Elaboration des activités de conversation pour développer l'esprit critique**

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Lafitte

Chair: Simone Marcantel, West End Elementary School, LA

Presenters: Madeleine Lively, Tarrant County Junior College, TX

Mary Williams, Tarrant County Junior College, TX

Comment formuler des activités de conversation qui exigent l'interaction et la collaboration parmi nos étudiants en même temps qu'elles travaillent l'esprit critique? En participant à des activités modèles, on examinera des principes pour la structure et la séquence de telles interactions. Matériels: manuel des principes et des activités.

3:45-5:15

Bowie

Heinle & Heinle Exhibitor Session

Integrating Culture into Classroom Activities, John McMinn, Austin Community College, and Stuart Smith, Austin Community College

This session will focus on how to integrate culture into grammar, vocabulary, and pronunciation presentation and practice. Several games teaching culture will also be presented. In English, with examples in French; appropriate to other languages.

Pi Delta Phi, National French Honorary Society,
Mary Gutermuth, and Rolande Leguillon
invite members, moderators, and
prospective college-level chapter organizers to drop by the
Pi Delta Phi suite, Friday, July 14th, 5-6:00; Saturday, July 15th,
5-6:00; and after the Awards Banquet on Saturday

FETE DU 14 JUILLET

LIBERTE, EGALITE, FRATERNITE . . . DANS LA JOIE!

organisée pour nos congressistes par l'Alliance française de San Antonio

C'est avec plaisir que l'Alliance française de San Antonio vous accueillera à sa grande fête du 14 juillet. Cet événement sera célébré en plein coeur de la vieille ville, La Villita, le vendredi 14, de 18h à minuit. Au programme: musique et bal en plein air, plats à la française présentés par des restaurateurs locaux, boissons et vins, danses folkloriques interprétées par la troupe des danseurs alsaciens de Castroville, et souvenirs. Au nom de l'Alliance, tous nos remerciements pour l'honneur que vous nous faites en participant à cette fête nationale et bienvenue à San Antonio. A très bientôt!

(Pour la route à prendre, demandez au bureau d'inscription AATF ou au concierge de l'hôtel)

SATURDAY, JULY 15

7:15-8:15
Midland (3rd floor, West Wing)

Invitational Breakfast for Region 8 Chapter Officers
Host: Mary de López, Regional Representative VIII (Southwest)

8:15-9:30
Travis

Les Partenaires de l'AATF

Chair: Margot Steinhart, Vice President, AATF, Barrington H.S., IL

Presenters: Bernard Micaud, Sous-direction de la Coopération Linguistique et Educative, Ministère des Affaires Etrangères, Paris, France
Claudine Hnatkiw, French Cultural Services, New York, NY
Hervé Le Porz, Alliance Française, Washington, D. C.
Régent Cabana, Bureau du Gouvernement de Québec, Atlanta, GA
Jacques Pécheur, Le Français dans le Monde, Paris, France
La Coopération linguistique et coopérative et d'autres partenaires privilégiés actuels ou potentiels de l'AATF tracent les grandes lignes de leurs actions pour la promotion des études françaises aux Etats-Unis.

8:15-9:30
Jefferson

Open Meeting of the Commission on French for Business & Economic Purposes

Chair: Patricia W. Cummins, U. of Toledo

Presenters: Patricia W. Cummins, U. of Toledo
Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ
Steven J. Loughrin-Sacco, Boise State U.
Maurice Elton, Southern Methodist U.

Report on the Status of Activities: Maurice Elton will report on the newsletter. Patricia Cummins will report on the status of planning for a joint CCIP-Quebec exam. Plans for 1995-96 will be announced.

8:15-9:30
Bowie

Aspects de la France actuelle

Chair: Joseph Marthan, Richard Stockton College, NJ

Immigration maghrébine en France: l'intégration au féminin, Liliane Vassberg, U. of Texas-Pan American

Confrontées aux mêmes situations et attitudes d'exclusion que leurs parents ou frères, les jeunes Maghrébines suscitent cependant la sympathie de l'opinion française. J'analyserai la situation particulière, les aspirations, les réussites et les difficultés des Beurettes qui font d'elles un facteur décisif d'intégration. Sur elles se focalisent les espoirs de leur communauté et de la société française.

Vintage Artisanal Chocolate Production on the Basque Coast, Susan Terrio, Georgetown U.

The Basque Coast: This paper explores the adaptive and reproductive strategies generated in response to intensified international competition by contemporary artisanal chocolateries in southwest France. Chocolatiers affirm traditional work identities and celebrate a local community based on craft by linking them to distinctive regional traditions, national high culture, and a reinvented, idealized past.

8:15-9:30
Peraux

Issues in French Cinema

Chair: Jane Goepper, Editor, AATF National Bulletin, Holmes H.S., KY

Innocent, Guilty or Naive: Julien Duvivier and Jewish Stereotypes in French Cinema, Dr. Simon Sibelman, U. of Wisconsin, Oshkosh

Using Joseph Losey's "mode-rétro" film "Monsieur Klein" as point de départ, this presentation will seek to focus attention on the power of the moving image and how the exhibition of stereotypes impacts audiences more vividly than the printed word. The paper will then explore Julien Duvivier's expropriation of anti-Semitic conventions and their integration into three of his films: "David Golder" (1930), "Golgotha" (1935), and "Le Golem" (1936).

Les Impacts des films français sur l'Afrique noire francophone, Laura Seri, U. of Illinois, Champaign-Urbana

Le cinéma français véhicule des messages sinon différents du moins opposés à la philosophie sociale des pays négro-africains. Ainsi, le film français est diversement reçu en Afrique. Nous étudierons les genres de films que visionnent les cinéphiles africains, puis l'impact de ces films sur leur vie quotidienne.

L'image de l'Afrique noire dans le cinéma français, Ernest Seri, U. of Illinois, Champaign-Urbana

Dans un premier temps, nous étudierons la manière dont le film français colonial ou moderne présente l'Afrique ainsi que l'Africain. Nous analyserons ensuite les différents problèmes qui se posent à ce cinéma en Afrique noire. Nous finirons notre propos par une ébauche de solutions.

8:15-9:30
Lafitte

New Approaches to Teaching Culture

Chair: LoAnna Chance, MacArthur H.S., TX

True Southwest Stories: Story-Telling for Bridging to Advanced-Level Topics and Skills, Mary de López, U. of Texas, El Paso

Session participants will hear true stories about the French in New Mexico (17th to 19th centuries), followed by discussion and small-group activities demonstrating how story-telling can serve as a friendly format with advanced-intermediate students for (1) continuing oral language skill development and (2) introducing advanced-level topics such as history and literature.

Teaching Culture and Values through Biography, Raymond Comeau, Harvard U.

This talk describes the goals, strategies, and materials of an innovative third-year multi-media course that uses excerpts from autobiographies and biographies of seminal personalities (e.g. Pasteur, Senghor, the Curies, Piaf, Lévesque, Beauvoir, Matisse, Rodin, Claudel, Itard, Truffaut, Chanel) to teach modern French and Francophone culture and values and continue the study of language and theme at a more advanced level. Student reaction to this experiment in putting a human face on culture will also be discussed.

9:45-10:45
Travis

Measuring What Beginning Teachers Need to Know

Chair: Charles Hancock, The Ohio State U.

This presentation explores new directions in the testing of foreign-language teachers, focusing on the recent development of a series of professional assessments for beginning teachers of French, German, and Spanish. The PRAXIS Series in foreign languages includes a test of Productive Language Skills, which measures examinees' proficiency in speaking and writing, as well as a multiple-choice test of Content Knowledge.

Professional Standards for Beginning Teachers: an Overview of the Praxis Series; Testing of Speaking and Writing Proficiency, Marcia Reeves, Associate Examiner in Foreign Languages, Educational Testing Service

Defining the Job of a Language Teacher: Results of a National Survey, Joseph Murphy, West Virginia U.

9:45-10:45
Jefferson

Teaching l'Afrique Francophone: Issues and Considerations

Chair: Claire Dehon, Kansas State U.

Presenter: Angele Kingué, Bucknell U.

This presentation discusses some of the common issues one faces when teaching various courses on Francophone Africa. Sample syllabi for teaching Francophone African literature at the undergraduate and graduate levels will also be examined.

9:45-10:45
Bowie

Chair: Robert Ludwig, Regional Rep. III, Schenectady H.S., NY

Le Tour du Monde Francophone . . . collaboratively

Presenter: Davara Potel, Solon H.S., OH

This session outlines a collaborative French/Home Economics program which focuses on the culture of French-speaking areas around the world through research, arts, cuisine, and literature. The six-part collaborative series includes the use of cooperative learning and portfolios. Handouts, classroom-tested recipes, and extensive bibliographical information will be provided.

COLLEGIUM PALATINUM



LEYSIN

- Standard courses at all levels, throughout the year
- Summer courses
- Combination courses
- Individual and group courses
- Cultural and leisure program
- Accommodation: Residential on campus, full board

Collegium Palatinum, Dept CP/LEY
c/o American College of Switzerland 1854 LEYSIN, SWITZERLAND
tel: +4125 342223 fax: +4125 341346

9:45-10:45

Peraux

Tracing and Teaching about our French roots: an Educational Kit

Chair: Amanda Lafleur, Lafayette Parish Immersion Program, LA

Presenter: Janet Shideler, SUNY, Potsdam

Our "educational kit" consists of a bilingual narrative and video, telling the story of one of our region's largest ethnic groups, from the early days of settlements of Royalists and Bonapartists through the exile of "Patriotes" following the 1837-38 Rebellion and the exodus of Québécois farmers to more contemporary, cross-border movement by Franco-Ontarians.

9:45-10:45

Lafitte

Les vertus du lieu: roman exotique et roman régionaliste au début du siècle

Chair: Catherine Savage Brosman, Tulane U.

Ernest Pérochon (1885-1942): De la Communale au Goncourt 1920, Joseph Garreau, U. of Massachusetts

Ce fils de paysans protestants et républicains des Deux-Sèvres, auteur de 25 romans dont 7 pour les écoliers, "[s] honore d'être resté avant tout l'instituteur du village, le pense-petit". Je me propose de vous faire re/découvrir ce chantre des paysans (Nêne, Goncourt, 1920) ainsi que l'historien du passé poitevin et de ses guerres de Vendée.

Le roman colonial français à la Belle Epoque, Marie-Paule Ha, Ohio State U.

This paper proposes to examine the French colonial literature of the Belle Epoque. The focus of the discussion will be a critique of the phallogocentric ideology that informs the colonial novel genre. The study will be based on the works by Pierre Loti, Louis Bertrand, Pierre Mille, Ernest Psichari, and Isabelle Eberhart.

10:45-11:15 EXHIBIT BREAK in the St. Anthony & Georgian Rooms (ground floor)

11:15-12:45

Ballroom

Mini-Plenary: L'Enseignement du Français aux Etats-Unis: notre défi

Chair: Rebecca M. Valette, Immediate Past President, AATF, Boston College

Presenter: Irène Kraemer, Carthage College, WI

Les effectifs augmentent dans toutes les langues aux Etats-Unis, sauf en français. L'enseignement du français présente un défi que notre profession doit relever immédiatement, avec courage et détermination.

11:15-12:45

Peraux

French as a Third Language: Recruiting Students from Spanish for French Classes

Chair: Joel Walz, U. of Georgia

Marketing French among Spanish Students and Speakers, Rosemary Clark, Alamo Heights H.S., TX

Students who are proficient in Spanish can greatly enhance their ability to communicate with people all over the world by learning French. The speaker will discuss the benefits of becoming proficient in French in light of recent developments such as NAFTA and will show how to recruit these students to the study of French.

Is French still too hard once you know Spanish?, Diana Ranson, U. of Georgia

Features of French that make it appear difficult to English speakers are eliminated or significantly reduced once a student is proficient in Spanish. The speaker will explain the specific reasons why Spanish-proficient students can reap the maximum benefits of adding on French as a third language with only minimal effort.

11:15-12:45, Voices and Images from Afar: Video-Teleconferencing

Fee Workshop: \$10 (pre-registration required)

Bowie

Chair: Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, CA

Presenters: Francine Danin, U. d'Orléans, France

David Jaymes, Oakland U., MI

Stacey Hahn, Oakland U., MI

Presentation of a French course offered by the Université d'Orléans to students in Sweden and special projects for foreign language and culture instruction: innovative teaching methods centered around students' oral and written production and their intellectual, social, and cultural development. Participation in a teleconference and practical information provided.

11:15-12:45

Jefferson

North American French Language

Chair: Clyde Thogmartin, Iowa State U.

Contribution à l'étude du français d'Amérique du Nord: le français franco-américain, Louise Charbonneau, SUNY, Albany and Cynthia Fox, SUNY, Albany

Nous ferons d'abord un bref survol de l'évolution du groupe franco-américain. Ensuite, nous aborderons les caractéristiques des communautés franco-américaines en ce qui a trait au statut du français et à la variation linguistique. Enfin, nous traiterons de la constitution d'un corpus sociolinguistique présentement en cours et entreprise dans le cadre d'une thèse de doctorat.

St. John River Valley (Maine) French: Comparison of the verb group with Cajun French, Jane Smith, U. of Maine

On the basis of their common origin in Acadian French and their status as minority languages, a comparison of the interdependence between subject and object pronouns and the verb in Cajun French and St. John River Valley French is made.

Doing 'Linguistic Archeology' in Francophone Louisiana, Thomas Klingler, Tulane U.

This presentation will report on research conducted in several areas along the lower Mississippi where varieties of French are still spoken by a few isolated individuals, but which have never been the subject of a linguistic study. I will show that, while such research is particularly difficult to carry out, it can be of great value in piecing together a fuller picture of the francophone presence in Louisiana.

Optional activity, pre-registration required: Mil Colores. 1:00-4:00. Meet guide at hotel at 1:00.

2:00-5:00, Français des affaires et autres disciplines

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Travis

Chair: Dominique van Hooff, San Jose State U., CA

Focus will be on the study of culture by the examination of business practices and situations in the francophone world as reflected by authentic documents and depicted in literary works. Stress will be placed on intercultural considerations, e.g., how a particular product is advertised in several different francophone countries and on pedagogical techniques for high school and college levels.

La vie du commerce et des affaires vue par les auteurs français, Maurice Elton, Southern Methodist U.

The French 19th century commercial world seen, portrayed, and criticized by authors. Familiarity with current French for Business allows examination of hitherto neglected works and authors who addressed the societal problems caused by the growth of business, commerce, and the Bourgeoisie whose wealth surpassed that of the former nobility.

Découverte des cultures francophones par le biais de la publicité, Dominique van Hooff, San Jose State U., CA and Patricia Hamou, BCLE, San Francisco**Nouvelle approche pédagogique de l'examen AP par l'étude du français des affaires**, Fernande Wagman, Academy of the Holy Angels, NJ**2:00-5:00, Toward Moving Production: Natural Approach Techniques for Comprehension and Early Speech**

Fee Workshop: \$15 (pre-registration required)

Jefferson

Chair: Betsy Barnes, U. of Minnesota

Presenters: Betsy Barnes, U. of Minnesota, and Mary Rogers, Friends U., KS

Description and demonstration of Natural Approach techniques to involve learners in comprehension and early speech activities in preparation for autonomous speaking. Sequenced activities progressing from simple comprehension to early speech activities including TPR, Picture File, and communicative activities that engage learners in meaningful speech while providing necessary linguistic support.

2:00-5:00

Bowie

Closed Meeting of the Commission on Cultural Competence

Chair: Jayne Abrate, U. of Missouri, Rolla

Presenters: Rosalie Vermette, Indiana U.-Purdue U., Indianapolis

Jayne Abrate, U. of Missouri, Rolla

2:00-3:15, La culture québécoise: une culture de langue française en Amérique

No-Fee Workshop (pre-registration required)

Peraux

Chair: Damien Ferland, U. du Québec, Chicoutimi, Canada

Presenters: Damien Ferland, U. du Québec, Chicoutimi, Canada

Monique Kirouac, U. de Montréal, Canada

Cet atelier proposera une étude du français à travers une approche pluridisciplinaire de la culture québécoise: littérature, arts plastiques, cinéma, téléseries, etc. Nous verrons comment cette culture singulière par sa double dimension de francité et d'américanité reflète l'histoire du Québec et projette l'identité québécoise sur ce continent.

2:00-3:30

Lafitte

Multimedia Programs for French in Action

Chair: Townsend Bowling, U. of Texas, San Antonio

Presenter: Robert Fischer, Southwest Texas State U.

The presenter used Libra* and Dasher to create a series of interactive video programs designed to facilitate students' listening comprehension development and vocabulary acquisition in classes using *French in Action*. The presenter will discuss and illustrate the instructional design of the program and demonstrate some of Libra's authoring features.

3:45-5:15
Lafitte

Texas French Symposium

Chair: Sr. Mary Helen Kashuba, Regional Rep. IV, Chestnut Hill College, PA

Presenter: Toby Freeman, President, Board of Directors, Texas French Symposium
Members of the Board of Directors of Texas French Symposium will present an overview of the official Texas State Competition for high school students of French, including a look at the history, organization, areas of competition, and benefits to students and teachers. Video and handouts.

Pi Delta Phi, National French Honorary Society,
Mary Gutermuth, and Rolande Leguillon
invite members, moderators, and
prospective college-level chapter organizers to drop by the
Pi Delta Phi suite, Saturday, July 15th,
5-6:00; and after the Awards Banquet on Saturday
(see below)

Optional activity, pre-registration required: Buffet-Promenade (Awards Dinner).
6:15-8:45, Institute of Texan Cultures. Meet escort at hotel at 6:15 sharp!

SUNDAY, JULY 16

8:15-9:30
Travis

Open Meeting of the Commission on Cultural Competence

Chair: Rosalie Vermette, Indiana U.-Purdue U., Indianapolis

Presenters: Rosalie Vermette, Indiana U.-Purdue U., Indianapolis
Jayne Abrate, U. of Missouri, Rolla,

Response to the *Bulletin* insert and the accompanying Questionnaire, the plans for publishing the Handbook, for completing the Repertory of Pedagogical Strategies and getting it eventually into one of the Canadian databases, and for designing and funding the projected workshops.

8:15-9:30
Jefferson

Adapting Television and Board Games for the French Class*

Chair: Irène Kraemer, Carthage College, WI

[*Limited to 30 participants]

Presenters: Kathryn Bulver, Eastern Illinois U.

Participants will be introduced to a format for preparing classroom games and will play a selected number of the 10 ready-to-use games presented, including "Catégories" (vocabulary, grammar, and cultural review), "Qu'est-ce que je fais?" (yes/no questions formation, vocabulary review), "Pyramide" (description, vocabulary review), and "Mot de passe" (circumlocution).

8:15-9:30
Bowie

Teaching Haiti: Literature, Culture, Language

Chair: Carrol Coates, SUNY, Binghamton

Presenters: Marc A. Christophe, U. of the District of Columbia
Jacqueline van Baelen, SUNY, Binghamton
Joseph Ferdinand, St. Michael's College, VT
Frantz Leconte, Kingsborough Community College

This panel discussion will treat various problems that arise in striving to present Haitian literature and culture to students at the secondary and university levels. Themes will include linguistic problems, popular culture, feminisms, and difficulties of documentation. Individual presentations will be strictly limited to reserve time for participation by those attending.

8:15-9:30

Peraux

Panel: The Place of Linguistics in the Undergraduate French Curriculum

Chair: Betsy Barnes, U. of Minnesota, Minneapolis

Presenters: David Birdsong, U. of Texas

Cynthia Fox, SUNY, Albany

Julia Herschensohn, U. of Washington

Clyde Thogmartin, Iowa State U.

What are the actual and potential roles of French linguistics in the undergraduate program, both as a content area in itself and as a contributor to linguistic proficiency? Can its role be expanded beyond preparation of prospective secondary teachers? Participants will discuss possible objectives, means, and obstacles to such expansion.

8:15-9:30

Lafitte

Institutions françaises

Chair: Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth U.

L'Académie Française aujourd'hui, Ada Giusti, Montana State U., Bozeman

Malgré son âge et son prestige, l'Académie française reste assez méconnue. J'ai donc fait des recherches dans ses archives et interviewé certains de ses membres—dont Claude Lévi-Strauss, Michel Serres et Madame de Romilly—pour répondre aux questions suivantes: Qu'est-ce que l'Académie française? A travers ses combats contre l'anglais et la féminisation des mots, invite-t-elle son pays à l'ethnocentrisme? Est-elle réactionnaire ou progressiste?

Le Monde et le Nouveau Monde, Michel Sage, West Chester U., PA

En décembre 1994, le quotidien le plus respecté de France fêtait son 50e anniversaire en adoptant une formule journalistique plus moderne ou "anglo-saxonne". Face à son anti-américanisme notoire s'agit-il d'un virement idéologique ou d'une simple nécessité commerciale? Cette communication se propose d'examiner l'attitude de cette "institution française" à l'égard des Etats-Unis depuis sa création en 1944 jusqu'à nos jours.

ATTENTION: Optional activity #6, An Afternoon in Castroville (pre-registration required) will begin at 10:00 this morning. Do not attend any session after 9:15 if you are registered for this trip!

9:15-10:45

Ballroom

AATF General Assembly of Delegates

Chair: Albert Valdman, President, AATF, Indiana U., Bloomington

Assisted by: Fred M. Jenkins, Executive Director, AATF

Meeting open to all interested members. Only official Chapter delegates may vote on motions.

9:45-10:45

Travis

Panel: A One-Room School House Model for Foreign Language Across the Curriculum

Chair: Stan Oberg, Acalanes H.S., CA

Presenters: Alice Kersnowski, St. Mary's U., TX

Ann Marie Caldwell, St. Mary's U., TX

Presenters will describe a team-taught course developed as part of an NEH-funded Foreign Languages Across the Curriculum pilot project, especially innovation made in content and in pedagogy to accommodate students ranging from novice-low to advanced, while maintaining some coherence with the world literature course to which this trailer was attached.

9:45-10:45

Jefferson

Regards historiques sur la culture française

Chair: Eveline Leisner, Regional Rep. IX, Los Angeles Valley College, CA

Jean Jaurès: l'histoire d'un socialiste et le social de son histoire, Peter Kirkpatrick, Virginia Commonwealth U.

L'été dernier a marqué le quatre-vingtième anniversaire de l'assassinat de Jean Jaurès. Cette commémoration a été marquée par plusieurs manifestations culturelles touchant à la vie, à la philosophie et à l'action politique du grand tribun. Ces événements ont, d'une part, attesté la récupération des idées jaurésiennes dont se réclament différents partis de gauche depuis les années vingt. D'autre part, ces événements ont surtout souligné l'actualité de la pensée de Jaurès dans la société française contemporaine. Cette communication présentera, à la fois, l'importance d'une réexamination des thèses de Jaurès, et la façon dont son œuvre peut servir à illustrer les courants philosophiques, politiques et culturels marquant la 3e République.

La Réunion: A Fourierist Colony in Texas, 1855-1869, John R. Barbaret, Case Western Reserve U.

This paper summarizes what we know about "La Réunion", its leader, Victor Considerant, and the response to this enterprise in the local press at that time. Excerpts from Considerant's *Au Texas* (1854), from editorials in the Texas State Gazette and the Texas State Times (1855); from Considerant's response, "European Colonization in Texas: an Address to the American People" (1855), and other documentation (including stock certificates, a strange letter from Charles Fourier to the Dept. of Indian Affairs, and other realia) will be provided in photocopy form.

The "poète critique" as art historian, Adelia Williams, Pace U., NY

While "poésie critique", the art writings of French poets, has been the object of inquiry of numerous literary critics, there is no consensus as to its significance. Is "poésie critique" a literary genre, valid art history, or both? This slide presentation will examine several preeminent contemporary "poètes critiques" in order to help answer these questions.

9:45-10:45

Bowie

je m'appelle Picasso, Chagall, Monet, ou . . . ?

Chair: Maurice Elton, Southern Methodist U.

Presenter: Jeanine Goldman, US Government Training, NY

Hands-on activity, a multi-media experience in cooperative learning, working in teams. Use, review, and creation of structures, that forbidden but necessary subject, through the arts.

9:45-10:45

Peraux

Les incertitudes de la mémoire: Georges Pérec, Michel Ragon et l'autobiographie

Chair: Gisèle Kapuscinski, Monterey Institute of International Studies, CA

Michel Ragon et le roman personnel, Sigyn Minier, U. of Montana

L'emploi de trois éléments propres au roman "à la troisième personne": le présent de narration, le style indirect libre et le mélange des niveaux de langue, dans deux romans personnels de Michel Ragon: *L'accent de ma mère* et *Ma sœur aux yeux d'Asie*.

L'auto-fiction chez Perec ou la mémoire liposémique, Sion Hamou, San Francisco State U.

Perec expose les principes d'une autobiographie centrée sur le trou de mémoire, l'indicible et l'immémorable. C'est une troisième voie entre autobiographie et fiction, une "auto-fiction" sous "contraintes oulipiennes", une mémoire de l'oubli qui échappe aux censures et permet "obliquement" de dire, en le taisant, ce qui ne peut ni se dire ni s'oublier. De ce projet naîtront plusieurs livres entre autres: *W ou le souvenir d'enfance* (1975) et *Je me souviens* (1978).

9:45-10:45

Lafitte

The Middle School Mystique

Chair: Hervé M. Corbé, Youngstown State U., OH

Presenter: Kathryn Freeman, Schimelpfenig Middle School, TX

Discuss the philosophy of Middle School. Also concepts for adapting French to various schedules, including blocked courses, integrating curricula with other subjects, strategies for inclusion. Review spectrum of course options in middle school and why it is a strong point-of-contact for building a French program.

Optional activity. pre-registration required: An Afternoon in Castroville. 10:00-4:00. Meet guide in hotel at 10:00.

11:15-12:45

Ballroom

Mini-Plenary: Le français, survivra-t-il en Louisiane au XXI^e siècle?

Chair: Albert Valdman, President, AATF, Indiana U., Bloomington

Presenter: Barry Ancelet, U. of Southwestern Louisiana

Certains considèrent que, si le français meurt en Louisiane, la culture devra forcément suivre de près. Qu'est-ce qui se passe dans une culture si sa mode d'expression change? A coté de l'effort pour préserver la langue française en Louisiane, on trouve aussi des changements qui reflètent l'acculturation naturelle des influences modernes. Nous cherchons à préserver la vie de la culture. Il ne s'agit surtout pas de l'embaumer pour la mettre dans un musée touristique. Dans le cas de la Louisiane, il faut non seulement que l'enseignement tolère la variété, mais qu'il l'encourage afin de créer un contexte linguistique naturel.

11:15-12:45

Travis

Panel: Current Perspectives on the Standards Movement

Chair: James Davis, U. of Arkansas, Fayetteville

The States and Standards Movement in Foreign Languages, James Davis, U. of Arkansas, Fayetteville

Survey of current state documents proposing foreign-language curricula and attempt to demonstrate the relationship between these state documents and the national standards movement in foreign languages.

The Standards Movement and the Teaching of French, Tom Welch, Jessamine H.S., KY

An overview and brief history of the standards movement and how it relates to foreign language education and, especially, to the teaching of French.

Teacher Portfolios: Assessment Tool or Professional Development?, Conni Hofeldt, Middleton H.S., WI and Joel Walz, U. of Georgia

This paper will examine possible pieces of a teacher portfolio and consider in which ways it might be more appropriately considered part of a personal or team professional development program. The portfolio pieces to be discussed will come mainly from current work of the AATF.

11:15-12:45

Jefferson

Panel: Strategies & Techniques in Response to Declining Enrollments

Chair: Renée White, Greenhill School, TX

Presenters: Renée White, Greenhill School, TX

Michèle Shockey, Gunn H.S., CA, Vice President, AATF

Charlotte Williams, U. of North Texas

Claude Boutin, Alliance Française du Nord du Texas, Dallas

In response to declining enrollments in French, what strategies and techniques, both in and out of the classroom, can be used to get students into our classes and to keep them there? Presenters will offer an inventory of ideas and suggestions of which many will have already been tried by teachers across the

state of Texas. Teachers in the audience will be asked to brainstorm about other strategies; thus, an even longer inventory will be established.

11:15-12:45

Bowie

Pedagogical Use of Films

Chair: Jean-Pierre Cauvin, U. of Texas, Austin

Presenters: Judith Sugarman, Libertyville H.S., IL and Nancy Ward, Libertyville H.S., IL

Using *Cyrano de Bergerac*, *Au revoir les enfants*, *Jean de Florette*, *Manon des sources*, and *Le Roi Lion*, the presenters will show how to build one- to two-day lesson plans for the communicative classroom around only 15 minutes of film. Sample lessons will be shared with participants.

11:15-12:45

Peraux

L'univers réaliste, symbolique et mythique du roman maghrébin

Chair: Raymonde Tadros, California State U., Los Angeles

***Nedjma* ou la quête de la liberté dans l'ombre d'Osiris**, Isis Khalil, U. d'Ottawa, Canada

L'objet de cette communication est d'étudier dans le roman de Kateb Yacine, l'actualisation du grand mythe égyptien: le mythe d'Osiris. La représentation d'Osiris s'inscrit dans la structure du modèle initiatique où la mort virtuelle est suivie d'une renaissance. Notre analyse contribuerait à appréhender l'œuvre de Kateb Yacine dans sa dimension mythique.

Symbolisme réaliste, réalisme mythique de *L'enfant de sable* et *La nuit sacrée*, Patricia Reynaud, Miami U., OH

This presentation deals with the laws of exchange and archetypical constructions exemplified in the novels of Tahar Ben Jelloun, a Moroccan-born author living in Paris who received the "Prix Goncourt" in 1987. The prized novel is a sequel of *L'Enfant de sable* which represents the main focus of the essay.

Ecriture et engagement chez Tahar Ben Jelloun, Najib Redouane, U. of Toronto, Canada

Tahar Ben Jelloun—romancier, poète, écrivain francophone est aussi l'homme d'un pays, le Maroc. Imposant et fort diversifié, son œuvre compte plusieurs titres où on y note la présence de grandes lignes de force en ce qui concerne "l'Ecriture". Dans *L'homme rompu* (1994), c'est une autre facette de l'écrivain qu'on découvre, celle de l'homme engagé qui soulève le voile sur le mal qui ronge la société: la corruption.

12:45-2:00

Peraux

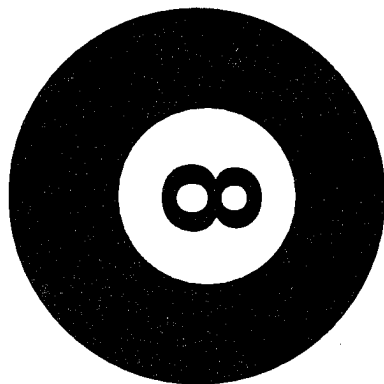
Closed Lunch Meeting of the Commission On Professional Standards

Chair: Conni Hofeldt, Middleton H.S., WI

Presenters: Conni Hofeldt, Middleton H.S., WI
Joel Walz, U. of Georgia

Et puis, vient le moment où vous devez atteindre la perfection...

Venez nous rencontrer, lors du congrès, pour une démonstration.



Un produit LOGIDISQUE
distribué par:
FRANCE-WEST TRANSLATIONS
2005 Meadow Court
Grand Prairie, TX 75050-1772 - USA
Tel.: (214) 660-3783
FAX & Modem: (214) 602-0551

**HUGO PLUS Version 8:
lorsque vient le moment de jouer gagnant!**

HUGO PLUS Version 8, le vérificateur orthographique et grammatical bilingue, compatible avec tous les traitements de texte populaires, en vente à 89,95 \$.

Version 8 disponible sous Windows et Macintosh. Sous DOS: version 7.2.